

Seminario de Traducción (21587)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: cuarto

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4 ECTS

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Professora de GG: Amalia Rodríguez

Lengua de docencia: inglés y castellano

1. Presentación de la asignatura

La asignatura versará sobre la obra de Plantón, William Shakespeare y Joyce. El objetivo es que los alumnos perfeccionen las habilidades lectoras y traductoras y sus conocimientos sobre los textos clásicos de la lengua inglesa y de la literatura universal.

Es prerequisite tener un buen nivel de inglés y castellano, y una buena redacción las dos lenguas.

2. Competencias que alcanzar

Lectoras

- Habilidad de captación del sentido
- Capacidad de análisis
- Capacidad de síntesis
- Capacidad de resolución de problemas
- Capacidad de razonamiento deductivo
- Capacidad de razonamiento crítico
- Aptitud para la creatividad
- Conocimientos biculturales (en L1 i L2)

De transferencia

- Capacidad de interpretación y recreación textual y cultural
- Capacidad de evitar interferencias entre los sistemas lingüísticos
-

Específicas

- Capacidad de traducir
- Reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua literaria
- Analizar e interpretar fenómenos microlingüísticos, textuales y funcionales de dificultad alta
- Reflexionar sobre problemas teóricos y metodológicos propios de la traducción de nivel avanzado
- Saber aplicar las estrategias textuales que requieren cada género literario y cada tipo de texto
- Capacidad de consultar i extraer información relevante de diccionarios históricos y especializados

3. Contenidos

El texto cultural y el traductor 'autor-izado'. Hacia una ética de la lectura

El buen hacer de un traductor tiene su fundamento en el conocimiento de los **textos maestros**, de esos **textos de cultura** que configuran el entramado simbólico (discursivo) de una sociedad, más allá del lugar y momento histórico en que surgen. Textos cuya particular relación con la verdad también va más allá del saber que el texto produce. Si el texto de cultura es aquél en que el **nombre de autor** adquiere un peso central (pues sólo él se adentra en el campo del arte) el traductor habrá de situarse ante el texto en esa dimensión y en el lugar de esa 'autor-idad' y de esa invención. Y habrá de hacerlo desde una responsabilidad ética que pueda hacerse cargo de las **resistencias** del texto a dejarse traducir. Si esas resistencias surgen del encuentro de un autor con el Otro del discurso y con el Otro de la cultura, es importante revisar la noción de Otro y la noción misma de cultura. Esa perspectiva, atenta a la singularidad autorial, al estilo, nos permitirá abordar éticamente ese proceso de "apropiación" del Otro, dualidad a la que el traductor se enfrenta.

4. Evaluación

El alumno llevará a cabo un trabajo personal (8 páginas) donde habrá de articular los planteamientos teóricos con los ejemplos prácticos que le permitan ilustrar los fundamentos de una ética lectora. La nota final valorará tanto su contribución en clase (50 %) como el trabajo escrito (50%).

La recuperación de la asignatura seguirá el mismo criterio.

5. Metodología: actividades formativas

Ahondaremos en la noción de **autor** y de **texto** a través de tres maestros de la cultura occidental: **Platón, Shakespeare y Joyce**, los grandes artífices de la trama simbólica en que se apoya lo que del vínculo amoroso, el Eros, podemos articular hoy. También pasa por esa tradición textual cuanto sabemos sobre la tensión entre el sujeto y el Otro, el Tánatos que sitúa toda forma de civilización entre la destrucción y el amor.

Se tratará, así, de reflexionar sobre el proceso de lectura, que va más allá de lo que el texto dice, para confrontarnos a lo no-dicho. Lectura como *inter-legere* (leer entre líneas) a partir de la propia subjetividad, de lo más personal de la experiencia, frontera a que nos conduce la palabra en tanto artística. La pregunta a plantear es, pues, **qué es un artista** y qué aporta su invención a la experiencia de cada uno.

En las **sesiones teóricas** (GG) analizaremos versiones fílmicas de la obra de Shakespeare —*Hamlet, Otelo, El rey Lear, Macbeth*— tomando como centro el discurso amoroso, que es también el del odio. Haremos hincapié en la resistencia, el conflicto que marca lo más indecible de la experiencia humana, esa dimensión de lo indescifrable que los grandes autores supieron contornear, ya que ahí reside lo que se resiste a dejarse traducir.

En los **seminarios prácticos** tomaremos el hilo de la invención de discursos que en la tradición occidental —antigua (Platón) y moderna (Shakespeare, Joyce)— nos han permitido captar nuestro ser singular en su tensión con la dimensión social. El malentendido que subyace a todo intercambio humano es, entonces, lo que centrará nuestra elaboración. El trabajo de los traductores que han confrontado esa dificultad nos ilustrará y, a partir de sus invenciones, propondremos, entre todos, nuevas soluciones ahí donde las soluciones previas no nos resulten logradas.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Bibliografía obligatoria

Platón. *El banquete*. Trad. Luis Gil. Madrid, Tecnos, 2006.

Shakespeare, W. *The Sonnets*.

-----, *Hamlet*

-----, *Othello*

-----, *Macbeth*

-----, *King Lear*

Joyce, J. *The Portrait of the Artist as a Young Man*

Rodríguez Monroy, Amalia. *El saber del traductor*. Montesinos, Barcelona, 1999.

Zavala, Iris M. *La (di)famación de la palabra*. Barcelona: Anthropos, 2009.

Además de los textos de lectura obligatoria y uso en clase, se aportarán otros documentos de apoyo a lo largo del curso.

Bibliografía complementaria

Bryson, Bill. *Shakespeare*. Barcelona: RBA, 2009.

Delabastita, Dirk. *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay with Special Reference to 'Hamlet'*. Amsterdam: Rodopi, 1999..

González Fernández de Sevilla, José Manuel (ed.) *Shakespeare en España. Crítica, traducciones y representaciones*. Universidad de Alicante, 1993.